

發行人: 葉惠民

編輯: 何泰寬

本期發行 50 份 (四頁)

西元 2000 年 9 月 28 日

Kronstädter Str. 26, 53119 Bonn

Tel/Fax:(0228) 9875249

e-mail:uzsjg2@uni-bonn.de

Ausländische Quelle über Zheng Chenggong

胡明珠¹

Zheng in den Augen japanischer Historiker

In Kapitel 4 wurde bereits auf Zhengs Rolle für Japan hingewiesen. Seitdem Japan die Insel ab dem Jahre 1895 besetzt hatte, versuchte die japanische Regierung aus dem national-chinesischen Volksheld Zheng einen taiwanesischen zu machen, damit im Zuge der Japanisierung der Insel seine Identität als Japaner gerechtfertigt werden könnte. Außerdem versuchte man mit der Begründung seiner halbjapanischen Abstammung viele japanische Züge an ihm zu entdecken, die Japans Position legitimieren sollten. In erster Linie soll dabei die Erziehung seiner japanischen Mutter für Zhengs Mut und Loyalität ausschlaggebend gewesen sein.

Entscheidend für die japanischen Meinungen über Zheng war das Drama "Kokusenya Kassen" oder übersetzt "The Battles of Koxinga" von Chikimatsu Monzaemon (1643-1724), in dem Zheng als vollkommener Held agiert, der die perfekten Eigenschaften eines Japaners und eines Chinesen vereinigt, allerdings äußerlich eine japanische Gestalt hatte.

Zhengs Rolle bei den Europäern

Die Beschreibung seiner Person unterscheidet

sich in drei verschiedenen Darstellungen von europäischen Historikern.

Die ersten frühen Schilderungen aus dem 17. Jh. stammen von den Holländern und den Spaniern, die durchaus Grund hatten, Zheng Chenggong zu hassen, weil erstere eine gewinnversprechende Kolonie hatten abtreten müssen, letztere weil sie Zhengs Drohung, Manila anzugreifen, hatten ernst nehmen müssen, die Zheng aber nicht wahr machen konnte, da er bereits kurze Zeit nach der Eroberung Taiwans verstarb.

Obwohl der letzte holländische Gouverneur von Taiwan, Frederic Coyett, Zhengs Engagement zu verstehen scheint, als er ihn mit dem holländischen Prinz Wilhelm von Oranien vergleicht², konnte Holland den Verlust der Insel nicht vergessen. So wird die Hinrichtung von Pastoren und Lehrern als Greuelakt Zhengs dargestellt. Zwar begründet Coyett in seinem Buch die Hinrichtungen mit politischen Kalkulationen, nicht mit unterschiedlicher Religionsangehörigkeit, so dass die getöteten Holländer nicht als Märtyrer angesehen werden können, wie es in Europa verbreitet wurde, da sie wie gewöhnliche Menschen ähnlich geldgierig waren³, doch änderte es nichts an dem Bild,

¹作者為波昂大學翻譯學系碩士

²Text B, S. 37.

³Coyett, S. 94.

das man von Zheng in Europa hatte, nämlich das eines Tyrannen und Piraten.

An der Schilderung seines Todes, wie in Kapitel 7.1. schon beschrieben, kann man die spezifische Haltung der Europäer erkennen. Es war wohl der Religionsunterschied und Zhengs damalige Macht, die sie zu seiner Verdammung veranlassten. Ein folgender Auszug aus einer Rede, die die spanische Sicht verdeutlicht, steht hier stellvertretend für andere europäische Quellen:

“Als er von der Nachricht (Ermordung der Chinesen in Manila) hörte, wurde der stolze Pirat wütend. Seine Pupillen verwandelten sich in wilde Feuerbälle. Krampfhaft griff er zu seinem Schwert und schwor, die Spanier zu bezwingen und sie aus Asien zu vertreiben. Daraufhin befahl er seine Flotte für die Fahrt auf die Philippinen bereitzustellen, doch Gott hatte immer ein schützendes Auge auf die Unabhängigkeit dieser spanischen Provinzen und vereitelte seine Pläne und seinen gottlosen Schwur. [...] In seiner schrecklichen Raserei verwundete er sich selbst, biss sich in die Lippen und Zunge, bis sie bluteten. Wild griff er jeden an, der sich ihm näherte und verfluchte den spanischen König und Gouverneur. [...] So starb der asiatische Attila am 2. Juli des Jahres 1662.”⁴

Nach der Meinung moderner europäischer Sinologen, in erster Linie ist das bedeutende Werk James W. Davidsons über Taiwans Geschichte “Past and Present of Formosa” zu nennen, wird Zheng schon deutlich positiver beurteilt. Ähnlich wie in chinesischen Quellen würdigt man Zheng Chenggong als Ehrenmann, der den Taiwanesen das Nationalgefühl und die chinesische Kultur brachte hatte

und den Bauern eigenes Land zur Verfügung stellte. Die bekannteste Charakterisierung des Zheng Chenggong stammt von Davidson, der schreibt:

“Koxinga war wahrscheinlich die bemerkenswerteste Figur in der modernen Geschichte Asiens. [...] Er war kein vulgärer Pirat. Er kämpfte nicht für seinen persönlichen Profit. [...] Er war mehr als nur ein bloßer Krieger: ein Mann mit eisernem Willen und mit einem schrecklich glühenden Eifer. [...] Und zumindest mit solchen Europäern verglichen, die zur gleichen Zeit mit kriegerischen Raubzügen beschäftigt waren, war er nicht grausam.”⁵

Andere europäische Quellen gingen mit dem Lob zwar nicht so weit, aber die Beurteilungen des 17. und 18. Jhs. werden von den Sinologen heute verworfen.

Dennoch wird Zheng in vielen bekannten Arbeiten über die Geschichte von China kaum oder nur kurz erwähnt. Bei der Erwähnung von großen Ming-Generälen gegen Ende der Regierungszeit der Ming bleibt die Beurteilung seines Ruhms und seines Einflusses hinter denen von Wu Sangui oder Li Zicheng zurück.

Wolfram Eberhard würdigte den “Seeräuber”⁶ mit einem Satz. Herbert Franke widmete ihm schon einen ganzen Absatz, doch war Zheng für den Autor nicht mehr als nur ein Rebell, der Überfälle auf die Südküste des von den Mandschu eroberten Reiches organisierte.⁷

Ausführlicher wurde der “Piratenhäuptling”⁸ Zheng Chenggong in dem umfangreichen Geschichtswerk von Jaques Gernet “Die chinesische Welt” beschrieben.

Trotz der Tatsache, dass Zheng von Yongli

⁴Keene, S. 69f.

⁵Davidson, S. 52f.

⁶Eberhard, Wolfram: Chinas Geschichte. A Francke Ag Verlag. Bern 1948, S. 304.

⁷Franke, Herbert und Trauzettel, Rolf: Das Chinesische Kaiserreich. Fischer Bücherei. Frankfurt am Main 1968, S. 277.

⁸Gernet, Jaques: Die chinesische Welt. Insel Verlag. Frankfurt am Main 1979, S. 397.



Abbildung 1: The Battles of Koxinga (aus Keene, Donald: The Battles of Coxinga. Taylor' Foreign Press. London 1951, hintere Umschlagsseite)

mit Titeln geehrt wurde und das Ziel seines Kampfes öffentlich bekannt gab, scheinen seine Aktivitäten für Eberhard, Franke und Gernet ausschlaggebend für die Beschreibung seiner Tätigkeit gewesen zu sein, wobei man auch zugeben muss, dass seine Überfälle auf die südchinesischen Küstenstädte solche

Rückschlüsse nahelegen.

Wenn man seinen Einfluss in der Geschichte Taiwans und auf das moderne China auf beiden Seiten der Taiwan Straße bedenkt, so ist es erstaunlich, wie wenig Aufmerksamkeit Zheng Chenggong von bedeutenden westlichen Sinologen geschenkt wird.

極右派勢力升高, 德國政府研商禁止極右派政黨之可能性 方亦德⁹

近日來德國境內, 一連串極右派份子攻擊外國人、流浪漢、猶太教徒的事件頻頻發生, 例如一名黑人在德紹 (Dessau) 被毆打致死; 在安克拉姆 (Anklam) 一名流浪漢被光頭黨謀殺; 在杜塞多夫的手榴彈攻擊, 使得九名外國人受傷, 其中多數為猶太教徒, 部份人甚至有生命危險。而且在幾次極右派政黨的遊行裡, 政府都必須出動大量警力維持秩序, 以免場面失控。這些種種讓德國政府、社會與媒體無法不對極右派勢力的升高感到憂心忡忡。

平心而論, 無論是德國政府或大多數的民衆, 都不贊成極右派份子的作法。爲了表示反對, 在慕尼黑、卡爾斯魯 (Karlsruhe) 及茨維考 (Zwickau) 都有民衆走上街頭「反對納粹恐怖」; 光頭黨遊行時, 也有反對民衆在旁舉牌抗議「納粹滾蛋!」。在政府層面, 巴伐利亞邦的內政部長君特貝克斯坦與其他各邦商議後, 催促聯邦政府應向憲法法院申請禁止極右派政黨「德國的國家民主黨」(Nationaldemokratische Partei

Deutschlands, NPD)。貝克斯坦表示, NPD 其實就是暴力右派極端分子的集中地。

成立於1964年的 NPD, 目前會員數約有六千人。這個政黨根源來自德西地區, 但是過去幾年來的主要活動都在德東地區進行。他們積極吸收年輕成員, 百分之七十的成員低於三十歲。而且有越來越多的新納粹混入 NPD 中, 新納粹利用至今爲止尚是合法政黨的 NPD, 作爲他們活動的合法掩護。NPD 的成員申請遊行, 結果走上街頭的是新納粹份子與光頭黨。NPD 跟其關係政黨: 被認爲是新納粹政黨的「青年國家民主黨」, 常常一起策畫主辦遊行活動。以前的 NPD 曾經與攻擊事件劃清界線保持距離, 但是現在很明顯的, 他們已經具有暴力攻擊性格, 因爲在許多攻擊與縱火事件裡, 都有 NPD 成員涉入。例如在埃森納赫 (Eisenach), 一家土耳其小吃店在深夜遭受爆炸物攻擊, 幸好沒有人員傷亡, 只有財物損失。警方在事發地點附近, 逮捕到一名背包印著 NPD 宣傳詞

⁹作者就讀於杜塞多夫大學

的十九歲年輕人，他曾因極右派犯罪行為被判過刑，是 NPD 成員與「青年國家民主黨」的地區代理主席。另外在維斯馬 (Wismar) 的一件縱火案，也極有可能是 NPD 成員所為。此外在政黨組織上，NPD 也有暴力傾向。一個於 1998 年因為身體傷害、脅迫、妨礙自由而被判刑兩年六個月的 NPD 成員，現在又在 NPD 中極為活躍。在五月 27 日一場四千人的大型活動上，該政黨讓一個七十一歲的右派極端份子上台講話，這個人曾因為身為暴力集團首領，並且在一處難民所縱火，導致兩名年輕越南人死亡，而被判刑十三年。他對著 NPD 支持者說：「聯邦德國是一個美國暴力統治的佔領政權。基本法不是憲法。只有一個新的德國帝國才有所幫助」。這句話充滿舊極右派極端份子的用語風格，否認德國的民主政體並與要之對抗。可是這句話獲得熱烈掌聲。

因應極右派政黨暴力活動的對策中，現在討論最多的一種方式是禁止政黨 NPD。但就禁黨的意義與效果而言，在民主國家要禁黨本身就是一件茲事體大的事情，因為「禁黨」這件事剛好也質疑了民主政體中對不同意見者之自由的保障。不過禁黨的行為在德國已有前跡可尋，根據 1952 年（禁「社會帝國黨」SRP）與 1956 年（禁「共產黨」KPD）的兩個禁黨判例，憲法院法官認為一個社會必須要能限制會危害國家的政黨，禁黨展現的是一種有自我捍衛能力的民主。所以此次討論申請禁止 NPD 要考慮的是，有沒有足夠的佐證資料能夠成功將之禁掉？如果申請禁黨功敗垂成，可能反而助長極右派氣焰。但若禁黨可以成立，則極右派勢力可能就轉入地下，政府更加難以控制，這也是要考慮的結果。

禁黨，依據德國基本法是可能的。但有很嚴格的前提：「如果一個政黨的目的是危害自由民主的基本秩序或是聯邦德國的存在，則禁黨可以成立。」另外，聯邦憲法院又加入積極要項：需有積極戰鬥、攻擊的行為；有一點還要注意的是：意見不會被禁，只有行為會受到禁止。這樣嚴格的限制，就是要將「禁黨」與「剷除異己」做清楚的區別。而且實際的禁黨程序與判決更是需要多面考量，例如在區辨一個政黨是否危害「自由民主的基本秩序」時，法官是從三方面來看：黨綱、說明、支持者的行為。比方如果光頭黨棍打外國人或置其於死地，則他就違反了基本人權，也違反了德國基本法。但是在這點上難以決定的是，成員個別

的行為，是否可以算到政黨頭上。在 KPD 的判例上，可以發現憲法院對這點的看法是：在政黨中，其對違憲行為的推動已經明顯的佔絕大多數，而且也導致了相應的政治行動。對於以往案例的觀照，有助於瞭解現在德國政府欲申請禁黨，應該要如何提出證明。

以目前的情勢看來，根據法學專家與憲法保護者的評估，申請禁止 NPD 的成功機會非常樂觀。一個由聯邦與地方組成，任務在討論禁止 NPD 的小組，已於八月在柏林舉行第一次集會。下次聚會定於十月中，那時應該會對是否提出禁黨申請做出決定。

至於禁黨之後，極右勢力轉入地下的可能，現在看來倒不是嚴重難解的問題。畢竟現在 NPD 有如此高的全國知名度，甚至對某些人而言，其價值還被提昇，這全是拜公眾輿論討論的結果。所以一旦禁止，NPD 的影響力應會大打折扣。此外，並有意見指出，對於極右派犯罪行為，可以簡化加速審理程序，將這種行為置於首要打擊目標，如此也可以減低此類犯罪。

無論如何，主張禁止 NPD 的聲浪越來越大，在八月十一日公佈的一項民調顯示，百分之六十五的受訪者支持禁止 NPD。環保部長特里庭支持這件禁黨申請，他表示 NPD 是披著合法的掩護外衣，將新納粹思想引帶到馬路上。德國外交部長約序卡費雪也表示反對右派極端份子的暴力行為，「我們將會禁止在德國的新納粹。」

編輯室手記

距離上次匯刊出刊，已經有將近 11 個月的時間。這段期間可不算短：台灣產生了一位新總統；CDU 從選後一蹶不振，至今仍然陷在政治獻金案的醜聞中；汪浩拿到博士學位返國；翻譯系的同學陸續拿到學位，正在等著畢業也不乏其人，似乎大家都不希望待到必須帶歐元上街買茶的那一刻。

本期匯刊刊登兩篇文章。第一篇文章摘錄自 Chau Ho(胡明珠) 的碩士論文「鄭成功」中的第九章：日本與歐洲對於鄭成功的文獻記載與評價。胡文補充了台灣史中有趣的一章，同時也讓我們理解到文化的成見是如何影響一個人的觀點，這樣的誤解不只是日本人、西班牙人或是荷蘭人才會有，它們同樣會發生在我們身上。第二篇文章則是關於德國政府考慮禁止極右派政黨 NPD 的討論。匯刊編輯謝謝兩位作者的慷慨賜稿，和我們一起分享學習的成果。有興趣的讀者，可以進一步與兩位作者取得聯繫。